

ACUERDO ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
SOBRE
COOPERACION FINANCIERA

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre nuestros países,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el Proyecto "Atención Primaria de la Salud en Cuzco/Apurímac" un préstamo hasta un total de DM.7.000.000,-- (en letra: siete millones Deutsche Mark) si este Proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.
- (2) En la suma de siete millones DM están incluidos dos millones quinientos mil Deutsche Mark que estaban previstos se

gún el Acuerdo de 29 de marzo de 1982 para el Proyecto "Ayuda de mercancías vinculada al Programa de restauración de cinco hospitales rurales", pero que, de conformidad entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania, se utilizarán en el Proyecto "Atención Primaria de la Salud en Cuzco/Apurímac". La suma mencionada en el Acuerdo de 29 de marzo de 1982 de cinco millones quinientos mil Deutsche Mark queda correspondientemente reducida a tres millones Deutsche Mark.

- (3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o nuevas aportaciones financieras para necesarias medidas paralelas destinadas a la realización o a la atención del Proyecto "Atención Primaria de la Salud en Cuzco/Apurímac", se aplicará el presente Convenio.
- (4) El Proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas paralelas conforme al párrafo 3 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

ARTICULO 2

- (1) El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el -

Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

ARTICULO 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

ARTICULO 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

ARTICULO 5

Los suministros y servicios para proyectos que se financien con el préstamo, deberán sacarse a licitación pública internacional, a no ser que se convenga algo diferente para casos especiales.

ARTICULO 6

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que, en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo, se utilicen con preferencia las po

sibilidades económicas del Land Berlín.


ARTICULO 7


Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 8

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el veintitrés de diciembre de 1982
en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

A b k o m m e n

zwischen

der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Peru

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
Finanzielle Zusammenarbeit zwischen unseren Ländern zu festigen
und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung
in der Republik Peru beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben "Basisgesundheitsversorgung Cuzco/Apurimac", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 7 Mio DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.
- (2) In den Betrag von 7 Mio DM sind zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark einbezogen, die gemäß Abkommen vom 29. März 1982 für das Vorhaben "Programmbestimmte Warenhilfe zur Rehabilitierung von fünf Landkrankenhäusern" vorgesehen waren, aber im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru für das Vorhaben "Basisgesundheitsversorgung Cuzco/Apurimac" verwendet werden sollen. Der im Abkommen vom

29. März 1982 genannte Betrag von fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark wird entsprechend auf drei Millionen Deutsche Mark gekürzt.

- (3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.
- (4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am dreiundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertzweiundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG
DER REPUBLIK PERU

FÜR DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



Dr. Javier Arias Stella
Aussenminister von Peru



Dr. Hans-Joachim Hille
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland